



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

“Con la corona con que su madre lo coronó”



Las mitzvot, realizadas con cosas materiales humildes, se convierten en una corona que hace descender la voluntad y el deleite de D'os; por ahora ese deleite está oculto y suscita alegría, pero en el Tiempo Venidero será visible y brindará un deleite verdadero.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereshis/11/

LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot, realizadas con cosas materiales humildes, se convierten en una corona que hace descender la voluntad y el deleite de D'os; por ahora ese deleite está oculto y suscita alegría, pero en el Tiempo Venidero será visible y brindará un deleite verdadero.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta frase por frase Shir HaShirim 3:11. La “corona” son los 620 mandamientos, que alcanzan Kéter (la Corona), por encima de la cadena de los mundos; como las gemas, cuyo valor reside en la maravilla de que una piedra inanimada resplandezca, las mitzvot hacen descender Kéter porque la materia física, refinada por medio de ellas, queda en autoanulación (bitul) ante D'os. Siguiendo la Mishná, “el día de su boda” es la Entrega de la Torá, que hizo descender la sabiduría de D'os y el deleite contenido en Su voluntad, y “la alegría de su corazón” es el Templo. Luego, el Alter Rebe distingue entre alegría y deleite: un hombre rico se alegra por un tesoro que no puede ver, pero el deleite requiere verlo. Así, las mitzvot ahora traen alegría, pues sabemos que el deleite de D'os reside en ellas, aunque no lo aprehendemos; el Templo y la oración también alcanzan solo la existencia de la luz, no su esencia. En el Tiempo Venidero, el deleite se revelará: “y ver”. Finalmente, Maljut (soberanía) es el “corazón” de D'os, que hace circular la vida hacia los mundos y recibe de vuelta el servicio de estos; los sacrificios abrieron ese corazón, la generación del Diluvio lo obstruyó (“Se entristeció en Su corazón”) y la ofrenda de Noach lo volvió a abrir.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|------|
| 1 | La corona de las mitzvot | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Los 620 mandamientos constituyen una corona que alcanza Kéter; como las gemas, cuyo valor reside en la maravilla de que una piedra resplandezca, las mitzvot realizadas con cosas físicas hacen descender Kéter cuando la materia se refina y queda en bitul.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | La boda y la alegría del corazón | ¶3 |
| <hr/> | | |
| <p>La Entrega de la Torá hizo descender la sabiduría y el deleite de D'os; el Templo es la apertura del corazón, mientras que el exilio es una dolencia de amor que la Torá cura.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Alegría y deleite | ¶4-6 |
| <hr/> | | |
| <p>La alegría nace de saber que existe un bien oculto; el deleite, solo de verlo. Las mitzvot, el Templo y la oración traen alegría ahora, mientras que en el Tiempo Venidero se verá el deleite de D'os.</p> | | |
| <hr/> | | |

Maljut es el corazón que da vida a los mundos y recibe de vuelta su servicio; los sacrificios lo abren, la generación del Diluvio lo obstruyó y el sacrificio de Noach lo volvió a abrir.

CONCEPTOS CLAVE

Kéter (la Corona) כתר

El nivel que está por encima del intelecto: la voluntad y el deleite de D'os. Las 620 mitzvot (620 es el valor numérico de la palabra Kéter) lo hacen descender.

Birur (refinamiento) בירור

Elevar la materia física de kelipas nogah [la cáscara resplandeciente] al utilizarla para una mitzvá, de modo que quede en bitul ante D'os.

Alegría y deleite שמחה ותענוג

La alegría se siente ante un bien que uno sabe que existe, aunque esté oculto; el deleite surge solo cuando ese bien se ve realmente.

Maljut como corazón מלכות — לב

La soberanía de D'os, por cuyo medio la fuerza vital fluye hacia los mundos y a la que retorna el servicio de estos, como la sangre que circula desde el corazón y vuelve a él.

Mayin nukvin [aguas femeninas] y mayin duchrin [aguas masculinas] מ"ן ומ"ד

El despertar ascendente desde abajo y el flujo divino descendente que responde a él; los sacrificios elevaron el primero e hicieron descender el segundo.

SECCIÓN 1 • 11-2

La corona de las mitzvot

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

“Con la corona con que su madre lo coronó”: porque las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas son los 620 pilares de luz, el nivel de Kéter (la Corona) y de una corona (atará); y esto es lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

El maamar comienza con Cantar de los Cantares 3:11, donde el rey Shlomo es coronado por su madre; según la interpretación de los Sabios, el Rey es D'os y la “madre” es Israel. La “corona” son las mitzvot: 613 de la Torá más las siete rabínicas suman 620, el valor numérico de Kéter (corona); por eso, los mandamientos son llamados 620 “pilares de luz” y son tanto Kéter como atará, la palabra que el propio versículo emplea para corona. Kéter es el nivel de la voluntad de D'os, por encima de la cadena descendente ordenada de los mundos y los niveles.

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.¹

Ahora bien, a modo de analogía: la corona está hecha de piedras preciosas que brillan y resplandecen intensamente; sin embargo, la sustancia de las piedras mismas pertenece únicamente al nivel de lo inanimado, aunque han sido refinadas.

Para mostrar cómo las mitzvot pueden formar una corona así, el Alter Rebe recurre a una corona real. Sus piedras preciosas resplandecen, pero en sí mismas no son más que piedras, la categoría más baja de la creación, la inanimada; brillan únicamente porque han sido talladas y pulidas.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר² כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

Y dado que es algo maravilloso que algo inanimado, como una piedra, brille tanto, por eso las piedras preciosas son muy valiosas; y por eso se las coloca como adorno sobre la cabeza, aunque esta ocupa una posición eminente, pues en ella mora la luz de Jojmá (sabiduría), etc.

¿Por qué son tan preciosas las gemas? En sus maamarim sobre dichos de los Sabios, el Alter Rebe lo expresa así: una vela que da luz no tiene nada de novedoso, pero que una piedra sin vida dé luz es una gran maravilla. Por eso una gema se coloca sobre la cabeza, aunque esta sea la parte más noble del cuerpo, sede de la mente: sobre ella reposa algo incluso superior a la mente.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הכירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Así también, las mitzvot se cumplen con objetos físicos, del nivel de la kelipat nogá [la dimensión neutral, que puede orientarse a la santidad o a su opuesto]; pero mediante el birur [refinamiento] se produce esta maravilla: que el «algo» físico (yesh [una entidad que existe por sí misma]) quede anulado. Por eso se forma de ello una corona y el nivel de la extensión descendente de Kéter (la Corona), que está «por encima del sol», etc.

La analogía es la siguiente: las mitzvot se realizan con objetos físicos, como lana, cuero y alimentos, que pertenecen a la kelipat nogá, el ámbito neutro que puede orientarse a la santidad o a su opuesto. Cuando una mitzvá realiza el birur de esa materia, el «algo» físico que existe por sí mismo (yesh) queda anulado ante D'os; y esta maravilla es lo que atrae Kéter hacia abajo. En Likkutei Torah, Nasso, el Alter Rebe añade que chispas procedentes de un lugar muy elevado cayeron en esa materia, y por eso, una vez refinadas, ascienden para convertirse en Kéter. «Por encima del sol» (una expresión aramea) significa por encima de la naturaleza, en contraste con lo que está «bajo el sol».

SECCIÓN 2 • 13

La boda y la alegría del corazón

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] ³ כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו' וזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל.

“El día de su boda” — esto es la Entrega de la Torá. Ya se explicó arriba por qué se llama “el día de su boda”: porque es la extensión hacia abajo de la Jojmá (sabiduría) suprema, el “cerebro”, etc.; y en ella se inviste la fuerza del deleite, que es la dimensión interior de la voluntad, como se mencionó arriba.

La Mishná interpreta las palabras siguientes del versículo: “el día de su boda” es la Entrega de la Torá. Un maamar anterior explicó que la Torá hace descender la Jojmá suprema, la sabiduría propia de D'os, llamada el “cerebro”; y que, investido en esa sabiduría, está el deleite de D'os, el núcleo más íntimo de Su voluntad.

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נק' שמחת לבו

“Y [el día de] la alegría de su corazón” — esto es la edificación del Templo Sagrado. Es decir, la apertura del corazón se llama “la alegría de su corazón”,

La Mishná continúa: “la alegría de su corazón” es la edificación del Templo Sagrado. La alegría, dice el Alter Rebe, significa que el corazón se abre.

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנקי רפואה כנ"ל.⁴

mientras que en el exilio [ella] es llamada “enferma de amor”, pues la circulación y el flujo del espíritu de vida desde el corazón hacia los miembros no son como deberían; por eso dice: “Sosténganme”, etc., mediante la Torá, que es llamada curación, como se mencionó arriba.

En el exilio, el pueblo judío, la novia del Cantar de los Cantares, está “enferma de amor”: como un cuerpo cuya sangre no circula adecuadamente desde el corazón hacia los miembros. Por eso ella pide: “Sosténganme”, y el remedio es la Torá, que un maamar anterior explicó que es llamada curación. En lugar de la sección final de este maamar, un manuscrito (Bukh 35, según informa una nota de Kehot) explica por qué: la Torá es como el médico que un rey mantiene a su servicio para que nunca enferme, mientras que la teshuvá (retorno) sana el daño ya causado; y la Torá estudiada por sí misma atrae una luz nueva y sana como la teshuvá.

SECCIÓN 3 • 14-6

Alegría y deleite

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה

Ahora bien, el deleite y la alegría parecen ser una sola cosa, pero en verdad son dos cosas distintas.

El Alter Rebe distingue ahora dos sentimientos que parecen similares: el deleite (taanug) y la simjá (alegría). Parecen una sola cosa, pero son dos.

כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

Pues, a modo de ejemplo, un hombre rico que tiene un tesoro de plata y oro en su depósito está alegre y tiene el corazón contento, aunque no lo vea, e incluso aunque el dinero se encuentre a varios cientos de parsas de distancia.

Lo ilustra con un hombre rico: se alegra por su tesoro de plata y oro aunque no lo esté mirando, e incluso aunque se encuentre a cientos de parsas de distancia (una parsá es una antigua medida de distancia, de unos cuatro kilómetros).

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Pero, como sabe que sin duda está allí, íntegro, aunque ahora esté cubierto y oculto de sus ojos, su corazón se alegra mucho. Y esta es la naturaleza y la esencia de la alegría: que puede sentirse por algo bueno incluso cuando está oculto y cubierto a la vista.

Lo que lo alegra es saber que el tesoro ciertamente está allí y está intacto. Esa es la naturaleza de la alegría: puede sentirse por algo bueno que está fuera de la vista.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Pero el deleite y la complacencia solo se dan cuando uno ve con sus propios ojos la cosa en la que se deleita; como el deleite de un padre con su hijo, que se da precisamente cuando lo ve con sus propios ojos;

El deleite es diferente: requiere que uno vea la cosa misma. Un padre se deleita con su hijo cuando este está frente a él.

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו⁵ כו'.

mientras que, desde lejos, no hay deleite, sino solo alegría. Por eso se recita la bendición por la visión cuando uno ve a una persona querida, etc.

Desde lejos puede haber alegría, pero no deleite. Por eso los Sabios instituyeron una bendición para cuando uno ve a un amigo querido después de una larga ausencia: la visión misma trae un nuevo deleite.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

La analogía se comprenderá en relación con la alegría de una mitzvá. Pues ahora no se han revelado los motivos de la Torá; ahora no se revela sino que esa es Su voluntad, bendito sea.

Ahora se aplica la analogía a la alegría de cumplir una mitzvá. En la actualidad no conocemos los motivos interiores de las mitzvot; las cumplimos porque esa es la voluntad de D'os.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

Y en el Tiempo Venidero se revelarán los motivos de la Torá: el nivel del deleite supremo que hay en cada mitzvá. Sin embargo, incluso ahora sabemos que [algo] del nivel del deleite supremo está investido en la mitzvá y desciende a ella,

En el Tiempo Venidero —la era del Mashíaj— se revelarán esos motivos, que son el deleite propio de D'os en cada mitzvá. Incluso ahora sabemos que ese deleite está investido en la mitzvá.

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.⁶

solo que su esencia no se capta; por eso puede surgir de esto una gran alegría, como está escrito: "con alegría y con gozo de corazón, por la abundancia de todo".

Sabemos que el deleite está allí, pero no podemos captar qué es, como el hombre rico que tiene un tesoro oculto; y ese solo conocimiento puede producir una gran alegría. Esta es la alegría del versículo "con alegría y con gozo de corazón, por la abundancia de todo": la alegría de quien sabe que posee un tesoro.

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.⁷

Así como el hombre rico se alegra por el tesoro aunque no lo vea con sus ojos, etc. Pero en el Tiempo Venidero se revelará la esencia del deleite supremo; y esto es: "Que me bese con los besos de su boca".

En el futuro, el deleite mismo se revelará; esto es lo que significa "Que me bese con los besos de su boca": una cercanía íntima y directa, en lugar de conocer desde lejos. Rashi interpreta el versículo de manera similar: Israel anhela la cercanía del Sináí y la promesa de D'os de volver a revelar los motivos ocultos de Su Torá.

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר

[באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

Y por eso el Templo Sagrado es llamado «la alegría de su corazón», pues allí también la luz estaba oculta en el Arca y en la Kapóret (la cubierta del Arca), etc. Asimismo, la oración con amor y temor también permite captar solo [su] existencia, y no su esencia.

Esto explica por qué el Templo es llamado solo «la alegría de su corazón» y no su deleite: incluso allí la luz divina estaba oculta dentro del Arca y de su cubierta. Del mismo modo, el amor y el temor en la oración solo permiten saber que D'os está allí, no percibir qué es Él; por eso producen alegría, no deleite.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחיי תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Pero «el día de su boda» —la Entrega de la Torá— se hizo descender el nivel del deleite; sin embargo, aun ahora el deleite no está revelado,

En la Entrega de la Torá, «el día de su boda», el deleite mismo de D'os fue hecho descender a la Torá y a las mitzvot; sin embargo, en la actualidad no está revelado abiertamente.

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה⁸ בבחי' רא"י [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד⁹ כו' והיו עיניך רואות כו':

pues también está revestido en una vestidura, en asuntos físicos; sino que en el Tiempo Venidero se revelará desde dentro de las vestiduras. Y acerca de esto se dice «y vean», en el sentido de una visión real, como está escrito: «Y [tu Maestro] ya no se ocultará [a Sí mismo]», etc., «y tus ojos verán», etc.

Está oculta en las vestiduras físicas de las mitzvot, y en el futuro brillará desde su interior. Por eso el versículo dice «salgan y vean»: se trata de una visión real, como promete Isaías: «tu Maestro ya no se ocultará» y «tus ojos verán». El verbo yikanef deriva de kanaf, la esquina de una vestidura: como explica Rashi, D'os ya no se cubrirá con el borde de su vestidura, imagen misma de un deleite que ahora está revestido en vestiduras.

SECCIÓN 4 • 17-8

El corazón de D'os, el Diluvio y la ofrenda de Noach

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו¹⁰ אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל

De acuerdo con esto, se entenderá el Midrash (en la parashá Bereshit, sección 27) sobre el versículo «y se entristeció con respecto a Su corazón»: Rabí Berechiah dijo: «Una parábola de un rey que construyó un palacio por medio de un arquitecto».

El Alter Rebe aplica ahora el tema del «corazón» de D'os a un Midrash de Bereshit Rabbah sobre Bereshit 6:6, donde D'os, al ver la corrupción anterior al Diluvio, «se entristeció en Su corazón». En el sentido llano, el versículo significa que D'os se afligió en Su interior, por así decirlo.

ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל¹¹ כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

«Lo vio y no le agradó. ¿Con quién debía enojarse, si no con el arquitecto? Del mismo modo, “y se entristeció con respecto a Su corazón”». Fin de la cita.

La parábola de Rabí Berechiah: un rey que ve que no le agrada su palacio, construido por un arquitecto, se enoja con el arquitecto. Del mismo modo, «se entristeció con respecto a Su corazón»: el Midrash interpreta «a Su corazón» como aquel a quien se dirige la aflicción, como si Su corazón fuera el arquitecto del mundo; ahora el maamar explica qué es ese «corazón».

כי ממשי"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וכיום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש]¹² שמדת מלכותו ית'

נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב

Pues, de acuerdo con lo explicado arriba acerca de «y en el día de la alegría de su corazón: esto es la construcción del Templo Sagrado», el atributo de Maljut (soberanía) de D'os, bendito sea, se denomina «corazón»: de él se extiende la fuerza vital a todos los miembros, y después la sangre vuelve de todos los miembros al corazón.

Para explicar la parábola, recuerda el párrafo 3: Maljut (soberanía) de D'os, el atributo mediante el cual Él crea y gobierna los mundos, se denomina «corazón» porque, como un corazón, envía vida a todos los miembros, y luego la sangre vuelve de los miembros al corazón.

כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים]¹³ שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע

[ממלא כל עולמין] ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות

Del mismo modo, el nivel de «Tu reinado» es «el reinado de todos los mundos», desde el cual se extiende la influencia de la fuerza vital hacia [los mundos de] Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción); y este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Después, el despertar desde abajo asciende de Beriá, Yetzirá y Asiá al nivel de Maljut.

Del mismo modo, Maljut, «Tu reinado, el reinado de todos los mundos», envía fuerza vital a los tres mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá; esta es la luz que llena todos los mundos, que da vida a cada uno de acuerdo con su medida. Y luego, así como la sangre vuelve al corazón, el «despertar desde abajo», el servicio humano, asciende desde esos mundos de regreso a Maljut.

ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך¹⁴ כו'

Y este despertar desde abajo es lo que está escrito: «Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón», etc.

Ese despertar desde abajo es el amor que se ordena en «con todo tu corazón»: el corazón humano que responde al «corazón» divino.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מכירור ק"נ [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

Y por eso la construcción del Templo Sagrado, donde se ofrecen los sacrificios —que consiste en elevar mayin nukvin (aguas femeninas) mediante el refinamiento de kelipas nogah y del alma animal—, se llama «la alegría de Su corazón»; pues la alegría es la apertura del corazón, por medio de la cual mayin nukvin atrae mayin duchrin (aguas masculinas) desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz memalé kol almin.

Los sacrificios del Templo constituían ese retorno: la elevación de mayin nukvin («aguas femeninas», el impulso ascendente de lo inferior) mediante el refinamiento de animales físicos y del alma animal. Por eso el Templo es «la alegría de Su corazón»: la alegría abre el corazón y, como respuesta, mayin duchrin —el flujo divino descendente— es atraído desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que los llena.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין.¹⁵ ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאברים המונע סיכוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' וע"ז לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Y por eso, en la generación del Diluvio ocurrió lo opuesto: no dejaban de provocarlo [a Él]. Esto es, a modo de analogía, como cuando, D'os no lo permita, hay un defecto en los miembros que impide la circulación y el fluir de la sangre desde el corazón hacia los miembros y desde los miembros hacia el corazón, etc.; y, debido a esto, tampoco se atrae [el flujo] del cerebro al corazón, y se interrumpe la conexión, etc.

La generación del Diluvio hizo lo opuesto al servicio del Templo: en vez de elevar sus corazones a D'os, “no dejaban de provocarlo”, la expresión de la Mishná para las diez generaciones desde Adam hasta Noach. En la analogía, un miembro dañado bloquea la circulación en ambas direcciones y, entonces, tampoco llega al corazón la influencia del cerebro.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

Y esto es lo que significa “y Se entristeció en Su corazón”: que la luz no se atraía en revelación desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hasta el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el nivel de Maljut, etc.

Esto es lo que significa “y Se entristeció hasta Su corazón”: la luz superior, que circunda todos los mundos, ya no se atraía abiertamente hacia Maljut, la luz que llena todos los mundos, pues se había interrumpido el flujo ascendente desde abajo.

ולכן בפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח ¹⁶ כתי' [כתוב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל: ¹⁷

Y por eso, en la parashá de Noach, después de que él ofreció un sacrificio, y está escrito: “Y Havaia olió la fragancia agradable”, está escrito: “Y Havaia dijo a Su corazón”, etc. Y esto es a modo de una semejanza de [cómo] la construcción del Templo Sagrado, el lugar de los sacrificios, es llamada “la alegría de su corazón”, como se mencionó arriba.

Después del Diluvio, Noach ofreció un sacrificio, Havaia olió su fragancia agradable y el versículo dice: “Havaia dijo a Su corazón” que ya no volvería a maldecir la tierra; en el sentido simple, resolvió dentro de Sí mismo. Las mismas palabras “a Su corazón”, que describían el pesar antes del Diluvio, describen ahora su reversión: la ofrenda de Noach reabrió el flujo y fue una semejanza del Templo, el lugar de los sacrificios, “la alegría de su corazón”.

EN LA AVODÁ

La persona debe servir a D'os con gran alegría en las mitzvot, sabiendo que el deleite mismo de D'os está investido en ellas, aunque todavía no sea visible; y, al refinar las cosas físicas por medio de las mitzvot y amar a D'os “con todo tu corazón”, eleva un despertar desde abajo que abre el flujo de luz divina hacia el mundo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que el valor de una gema reside en la maravilla de una piedra que resplandece, y cómo explica esto el poder de las mitzvot realizadas con cosas físicas?
2. ¿Cuál es la diferencia entre alegría y deleite, y por qué las mitzvot ahora solo pueden traer alegría?
3. ¿Por qué se describe tanto al Templo como a la oración acompañada de amor y temor como algo que aprehende solo la existencia de la luz y no su esencia?
4. ¿Cómo explica la analogía del corazón y la circulación de la sangre “Se entristeció en Su corazón” y la respuesta de D'os al sacrificio de Noach?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 Quien habla en el Cantar llama a las hijas de Tzión a salir y contemplar al rey Shlomo, que lleva la corona que su madre puso sobre su cabeza el día de su boda, el día en que su corazón se regocijó. El Midrash interpreta «rey Shlomo» como el Rey a quien pertenece la paz (shalom), D'os, y Rashi cita la interpretación de Rabbi Shimon bar Yochai, según la cual la «madre» es Israel; el maamar aborda el versículo frase por frase, y la corona son los 620 mandamientos. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים

צִיּוֹן וְרֵאיוֹנָהּ בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלָּה שְׁלֹמָה בְּעֵטְרָה שְׁעֵטְרָהּ-לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר

La nota cita esta obra, que explica el mismo punto: cuando una vela brilla, no hay en ello ninguna novedad; pero que brille una piedra, que es inanimada, constituye una gran novedad.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"צ על מארז"ל ע' קו מסביר זה "כי כשהנר מאיר אין זה חידוש כלל, אך כשהאבן שהוא בחי' דומם מאיר הוא דבר חידוש גדול". וראה גם לקו"ת נשא כג, ג.

PÁRRAFO 3

- 3 ביום חתונתו זו מ"ת

La Mishnah concluye con Cantar de los Cantares 3:11 y explica: «el día de su boda» es la Entrega de la Torá, y «el día de la alegría de su corazón» es la construcción del Santo Templo. El Alter Rebe se apoya en ambas identificaciones.

Mishnah Ta'anit 4:8ח"ח משנה תענית ד'

... וכן הוא אומר, צִיּוֹן וְרֵאיוֹנָהּ בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלָּה שְׁלֹמָה בְּעֵטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ (שיר השירים ג). בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ, זֶה מִתֵּן תּוֹרָה. וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ, זֶה בְּנֵן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. אָמֵן:

Rabán Shimón ben Gamaliel dice: «Nunca hubo en Israel festividades más gozosas que el quince de Av y el día de la expiación, pues en esos días las doncellas de Jerusalén solían salir vestidas de blanco —con prendas prestadas, para no avergonzar a quienes no tenían prendas propias—; esas ropas también se sumergían previamente, y así salían y bailaban en los viñedos, diciendo: Jóvenes, mirad y observad bien a quién estáis a punto de elegir [por esposa]; no miréis

solo la belleza, sino fijaos más bien en una familia virtuosa,

...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 4 La joven del Cantar, desfallecida de anhelo por su amado, pide que la reanimen con tortas de pasas y manzanas, «porque estoy enferma de amor». El Midrash pone estas palabras en boca de la Congregación de Israel, y lee «sosténganme con ashishos [tortas de pasas]» como una referencia a la Torá Escrita y la Torá Oral, o a las leyes firmemente establecidas (me'ushashos); por eso, aquí, la novia enferma de amor es Israel en el exilio, sostenida por la Torá. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 2:5ה"ב שיר השירים

סִמְכוּנִי בְּאִשִּׁישׁוֹת רַפְדּוּנִי בְּתַפּוּחִים כִּי-חֹלַת אֶהְיֶה אֲנִי:

«Sostenedme con manjares, reconfortadme con manzanas, porque estoy enferma de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 5 במרכיין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו

Rabbi Yehoshua ben Levi establece que quien vuelve a ver a un amigo después de treinta días recita la bendición Shehecheyanu y, después de doce meses, «Quien devuelve la vida a los muertos». El Alter Rebe se sirve de ello para mostrar que ver a un ser querido produce un deleite que no se obtiene al saber de él desde lejos.

Berakhot 58bב"ח ברכות

PÁRRAFO 5

- 6 בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

En la reprimenda al final de Deuteronomy, Moshe advierte que las maldiciones vendrán «porque no serviste a Ha-vaiá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón» cuando tenías abundancia de todo. El maamar toma la alegría «por la abundancia de todo» como la alegría del hombre rico por su tesoro: la alegría de saber que el deleite de D'os está en la mitzvá. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 28:47מ"ז דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא-עָבַדְתָּ אֶת-יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֹב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 ישקני מנשיקות פיהו

El libro Song comienza con la joven que anhela a su amado: «Que me bese con los besos de su boca, porque tu amor es mejor que el vino». Rashi lo interpreta como el pueblo de Israel en el exilio, que anhela la cercanía cara a cara del Sinaí y la revelación de los motivos ocultos de la

Torá; el maamar lo interpreta como la revelación de la esencia del deleite de D'os, los motivos de las mitzvot, en el Tiempo Venidero. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

לְשִׁקְנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיָּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

8

וראנה

El versículo comienza: “Salgan y vean, hijas de Sion”, un llamado a acercarse y contemplar al rey. El Alter Rebe interpreta “vean” como la visión misma del deleite de D'os en el Tiempo Venidero, más allá de la alegría de saber que está allí. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג:יא

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבֹו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ולא יכנף עוד

Isaías consuela a Jerusalén: incluso en una época de necesidad, “tu Maestro ya no se ocultará, y tus ojos verán a tu Maestro”: D'os, ahora oculto, será visto abiertamente. Yikanef proviene de kanaf, la esquina de una prenda (Rashi: no se cubrirá con la esquina de su prenda), por lo que encaja con la idea del maamar de que el deleite resplandecerá desde sus vestiduras. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 30:20: ישעיהו ל:כ

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָיִי לֶחֶם צָר וּמִיָּמִים לֶחֶץ וְלֹא־יִכְנַף עוֹד מוֹרִיד וְהָיוּ עֵינֵיכֶם רְאוֹת אֶת־מוֹרִיד:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ל, כ.

PÁRRAFO 7

10

ויתעצב אל לבו

Antes del Diluvio, «Havaia se arrepintió de haber hecho al hombre sobre la tierra, y se entristeció en Su corazón»: en el sentido simple, D'os se afligió dentro de Sí mismo, por así decirlo, porque el hombre se había vuelto al mal. El Midrash entiende «a Su corazón» como aquello hacia lo que se dirigía ese pesar, y el maamar explica el corazón como Maljut. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Genesis 6:6: בראשית ו:ו

וַיִּנָּחֵם ה' כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֵלָיוֹ:

Y D'os se arrepintió de haber hecho al hombre sobre la tierra, y se entristeció en Su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל

Sobre Génesis 6:6, Rabbi Berechiah ofrece la parábola de un palacio construido por medio de un arquitecto, que no agrada a su dueño, quien se enoja con el arquitecto; «así también, Él se entristeció en Su corazón». (El texto del Midrash en Sefaria dice «un noble», sar, donde el maamar cita «un rey»). El Alter Rebe identifica el «corazón», el arquitecto, con Maljut.

Bereshit Rabbah 27:4: בראשית רבה כ"ז:ד

... מתנחם אני שעשיתי אותו וניתן בארץ. ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה: משל לשר שבנה פלטין על ידי אדריכל, ראה אותה ולא ערבה לו. על מי יש לו להתכעס, לא על אדריכל? כך, ויתעצב אל לבו. אמר ר' אסי: משל לשר שעשה סחורה ע"י סרסור והפסיד. על מי יש לו להתרעם. לא על הסרסור? כך ויתעצב אל לבו. אפיקורס אחד שאל את רבי יהושע בן קרחה אמר לו: אין אתם אומרים שהקדוש ברוך הוא רואה את הנולד? אמר לו: הן. והא כתיב ויתעצב אל לבו? אמר לו: נולד לך ...

«D'os se arrepintió de haber hecho al hombre en la tierra, y se entristeció en Su corazón» (Génesis 6:6). «D'os se arrepintió [vayinahem] de haber hecho al hombre en la tierra»: Rabí Yehudá y Rabí Neḥemyá. Rabí Yehudá dijo: [D'os dijo:] «Me pesó haberlo creado abajo [“en la tierra”], pues, si lo hubiera creado arriba, nunca se habría rebelado contra Mí». Rabí Neḥemyá dijo: [D'os dijo:] «Me consuelo [mitnaḥem] por haberlo creado abajo [“en la tierra”], pues, si lo hubiera creado arriba, habría incitado a los seres superiores [los ángeles] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק

La identificación que hace la Mishná de «la alegría de su corazón» con la construcción del Templo, evocada aquí.

Mishnah Ta'anit 4:8: משנה תענית ד:ח

... וכן הוא אומר, צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבֹו (שיר השירים ג). בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ, זֶה מִתֵּן תוֹרָה. וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבֹו, זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. אָמֵן:

Rabán Shimón ben Gamaliel dice: «Nunca hubo en Israel festividades más gozosas que el quince de Av y el día de la expiación, pues en esos días las doncellas de Jerusalén solían salir vestidas de blanco —con prendas prestadas, para no avergonzar a quienes no tenían prendas propias—; esas ropas también se sumergían previamente, y así salían y bailaban en los viñedos, diciendo: Jóvenes, mirad y observad bien a quién estáis a punto de elegir [por esposa]; no miréis solo la belleza, sino fijaos más bien en una familia virtuosa, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

13

מלכותך הוא מכ"ע

En el salmo de alabanza (Ashrei), David le dice a D'os: «Tu reinado es un reinado de todos los olamim [mundos]». En el sentido simple, olamim significa «edades»: un reinado eterno. El Alter Rebe lo lee como «todos los mundos»: Maljut es el atributo que da vida a cada mundo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

תהילים קמ"ה:י"ג:145 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך

Inmediatamente después de «Escucha, Israel», Moshe ordena a Israel: «Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón». El maamar presenta este amor como el despertar desde abajo que vuelve a ascender a Maljut, cuando el corazón humano responde al «corazón» de D'os. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

דברים ו:5:6 Deuteronomy

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאריךך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

15

מכעיסין ובאין

La Mishná cuenta diez generaciones desde Adam hasta Noach para mostrar la paciencia de D'os, "pues todas las generaciones continuaron provocándolo, hasta que hizo caer sobre ellas las aguas del Diluvio". El maamar aplica la expresión a la generación del Diluvio, que cerró el "corazón" de D'os en vez de abrirlo.

משנה אבות ה':ב'2: Pirkei Avot

עשרה דורות מאדם ועד נח, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין עד שהביא עליהם את מי המבול. עשרה דורות מנח ועד אברהם, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין, עד שבא אברהם וקבל עליו שכר כלם:

Hubo diez generaciones desde Adán hasta Noé, para dar a conocer cuán grande es Su paciencia, pues todas aquellas generaciones continuaron provocándolo, hasta que hizo caer sobre ellas las aguas del diluvio. Hubo diez generaciones desde Noé hasta Abraham, para dar a conocer cuán grande es Su paciencia, pues todas aquellas generaciones continuaron provocándolo, hasta que llegó Abraham y recibió la recompensa de todas ellas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

...בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן

16

וירח ה' את ריח הניחוח

Después de las ofrendas quemadas de Noach, "Havaia olió el aroma agradable, y Havaia dijo a Su corazón": resolvió en Su interior no volver a maldecir la tierra a causa del hombre. El maamar interpreta ese mismo "a Su corazón", como en Génesis 6:6: el sacrificio volvió a abrir el "corazón" de D'os, una semblanza del Templo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

בראשית ח':כ"א Genesis 8:21

וירח ה' את-ריח הניחוח ויאמר ה' אלי-לבו לא-אסף לקלל עוד את-האדמה בעבור האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו ולא-אסף עוד להכות את-כל-חיי באשר עשיתי:

Y D'os percibió el grato aroma; y D'os dijo en Su corazón: «No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre, porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud; ni volveré a herir a todo ser viviente, como lo he hecho».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ועפ"ז . שמחת לבו כנ"ל

En este manuscrito falta toda la sección desde "Según esto, se entenderá el Midrash" hasta "la alegría de su corazón, como se mencionó arriba".

LA NOTA DE KEHOT

כל הקטע ליתא בכוך 35 [ובאוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקכב בכמה שינויים ע"ש], ובמקומו נמצא קטע דלהלן: עוד י"ל בדרך אפשר [באוה"ת שם — בדרך אחר] שהתורה נקי רפואה דהנה כתיב כל המחלה כו' לא אשים כו' כי אני ה' רופאך והקשו אם לא אשים החולי רפואה למה, והתירוץ הוא כמו מלך ישר [באוה"ת שם — או שר] מחזיק אצלו רופא המורה לו הנהגה טובה שלא יבא לידי חולי ר"ל, וזהו נקרא ג"כ בלשון רפואה וזהו הרפואה ע"י התורה, אך אם כבר הגיע הקלקול אזי הרפואה ע"י התשובה, ובי הדרכים אמת שיש תורה ויש תורה ע"ד מעיקרא כי קעביד אינש אדעת' דנפשי קעביד היא רק רפואה ע"ד ה', אבל יש בחי' עוסק בתורה לשמה ואז ממשיך אור חדש ממש, [באוה"ת שם נוסף — כמ"ש ממושבותיכם תביאו כו' לכן היא רפואה] לכן רפואה כמו תשובה דכמו שתלמוד מביא לידי מעשה כך ג"כ לידי תשובה, והאור שבתורה מחזירו למוטב, ובי הבחי' אלו שבתורה נקי גשם וטל כמ"ש יערוף כמטר כו' ותיזל כטל.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak